Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawróć nas, JAHWE, do Ciebie, a wrócimy!\* Odnów nasze dni\*\* jak dawniej![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróć nas, JAHWE, do Ciebie, a wrócimy! Przywróć nam dawne powodzenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawróć nas do siebie, JAHWE, a będziemy nawróceni; odnów nasze dni, jak dawniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawróć nas do siebie, o Panie! a nawróceni będziemy; odnów dni nasze, jako z dawna były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróć nas, JAHWE, ku sobie, a nawrócimy się, odnów dni nasze jako z pierwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawróć nas, Panie, do Ciebie wrócimy. Dni nasze zamień na dawne! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spraw, Panie, byśmy wrócili do ciebie, a wrócimy! Odnów nasze dni jak niegdyś! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadź nas, JAHWE, do siebie, a my wrócimy, odnów nasze dni, by były jak dawniej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwróć nas ku sobie, JAHWE, a powrócimy! Odnów nasze życie jak za dawnych czasów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dozwól nam wrócić do Ciebie, Jahwe, a wrócimy! Odnów dni nasze - jak za dawnych czasów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поверни нас, Господи, до Себе, і повернемося. І обнови наші дні як раніше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawróć nas do Siebie, WIEKUISTY, a będziemy nawróceni; odnów nasze dni, by były jak dawniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przywiedź nas znowu do siebie, JAHWE, a chętnie wrócimy. Przynieś nam nowe dni, jak dawno temu. |

1. 1) <x>30 26:44-45</x>; <x>50 30:1-10</x>; <x>290 57:14-21</x>; <x>290 64:9</x>; <x>300 31:1-40</x>; <x>350 11:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odnów nasze dni, חַּדֵׁש יָמֵינּו , idiom: przywróć nam dawną świetność. [↑](#footnote-ref-3)